Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo me życie pogrążone jest w smutku I moje lata w westchnieniach.\* Ze względu na mą winę zanikła moja siła I osłabły moje kości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje życie pogrążyło się w smutku, A moje lata — w westchnieniach. Z własnej winy stałem się bezsilny I słabość dotknęła moich kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich moich wrogów, zwłaszcza dla moich sąsiadów, i postrachem dla znajomych; ci, którzy mnie widzą na dworze, uciekają przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zwątlało od boleści zdrowie moje, a lata moje od wzdychania; zemdlała dla utrapianie mego siła moja, a kości moje wyschły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ustał w boleści żywot mój i lata moje we wzdychaniu. Zemdlała w ubóstwie siła moja i kości moje strwożone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo zgryzota trawi me życie, a wzdychanie - moje lata. Siłę moją zachwiał ucisk i kości moje osłabły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo życie moje upływa w boleści, A lata moje w westchnieniach, Siła moja słabnie z powodu winy mojej, A kości moje usychają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo życie moje w bólu upływa, a lata moje na wzdychaniu. Zachwiała się moja siła z powodu win moich i moje kości osłabły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż w bólu upływa me życie, a lata moje wśród jęków. W nędzy osłabły moje siły i kruszeją moje kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W udręce niszczeje moje życie, a lata moje schodzą na wzdychaniu; siła moja osłabła od zgryzot, a kości moje wyschły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвеселіться Господом і зрадійте праведні, і похваліться всі прямі серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo me życie spełniło się w trosce, a moje lata w westchnieniach; w grzechu zwątlała moja siła, a moje kości zanikły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla wszystkich, którzy okazują mi wrogość, stałem się obelgą, a zwłaszcza dla moich sąsiadów, i postrachem dla moich znajomych. Ujrzawszy mnie poza domem, pouciekali ode mnie. |

1. 1) <x>300 45:3</x> [↑](#footnote-ref-2)